

## Lucas Margarit – tre inediti

### Descrizione

**MARGARIT** **MARGARIT** **Lucas Margarit**, Argentina. È laureato in Filosofia presso l'Università di Buenos Aires, la sua tesi verteva sulla poesia di Samuel Beckett. È un poeta, professore e ricercatore nel dipartimento di letteratura inglese presso la UBA. Ha un master sulla traduzione e auto-traduzione nell'opera di Samuel Beckett e dirige un progetto di ricerca UBACyT sui testi utopici inglesi del XVIII secolo proseguimento di uno anteriore dedicato ai secoli XVI e XVII. Ha pubblicato i seguenti libri di poesia: *Cárculos y piedras*, *Lazlo y Alvis* e *El libro de los elementos*, saggio su Samuel Beckett. *Las huellas en el vacío*, *Leggere Shakespeare: note sull'ambiguità*. Ha tradotto: *Enrico VIII* di William Shakespeare, *Poesie atomiche* di Margaret Cavendish (1653) e *L'isola dei Pines* di Henry Neville (1668), *La difesa della poesia* di Sir Philip Sidney e altri autori inglesi. Ha compilato insieme a Elina Montes i libri *Utopie inglesi del XVII secolo* (2vol.) e *Shakespeare Lettore; lettori di Shakespeare*.

Lucas Margarit

(inediti)

traduzione dallo spagnolo argentino di Antonio Nazzaro

I

margarit 01

margarit 01

no hay caminos blancos  
por donde comenzar a huir hacia otro cuerpo  
¿quién comenzar a rezar  
si las manos de piedra ya no pueden envejecer?

en este cárculo habitamos  
y nadie recuperará la noche ni la niebla de cada mañana

en este lago de nieve habito  
para revertir el sistema de la luz

tiempo y tiniebla se cruzan como dos insectos  
cuando caen cerca de la piel

I

Non ci sono strade bianche  
da dove cominciare a fuggire verso un altro corpo  
chi comincerà a pregare  
se la mani di pietra oramai non possono invecchiare?

in questo circolo viviamo  
e nessuno recupererà la notte né la nebbia di ogni mattino

in questo lago di neve vivo  
per ritornare al sistema della luce

tempo e oscurità s'incrociano come due insetti  
quando cadono vicino alla pelle

II

margarit 03

margarit 03

la próxima isla  
es un cuerpo que se hunde

el equilibrio  
del agua  
donde un dios produce  
el invierno y la madrugada

II

La prossima isola  
È un corpo che affonda

l'equilibrio  
dell'acqua  
dove dio produce  
l'inverno e l'alba

Image not found or type unknown

IV

margarit 04

margarit 04

¿dónde está; la barca blanca  
que te trajo por el río  
hasta las costas de la carencia?

el fuego creía ser salvado  
y se imitaba a sí mismo  
en otro mar de grietas y  
murciélagos.

¿quién colocó las piedras  
en cada camino que fue tierra?

contra árboles iguales  
un cristo desarma tu lluvia  
y traza líneas en el mapa de  
un país  
sin ritos ni colmenas

Image not found or type unknown

al salir del mar  
ubicarÃn mi cuerpo en tu coto de caza

IV

Â

Â

dovâ??Ã la barca bianca  
che ti ha portato per il fiume  
fino alle coste della carenza?

il fuoco credeva dâ??essere a salvo  
e imitava se stesso  
in un altro mare di crepe e pipistrelli.

Chi ha posto le pietre  
in ogni strada che Ã stata la tua terra?

contro gli uguali alberi  
un cristo disarmo la tua pioggia  
e traccia linee sulla mappa di un paese  
senza riti nÃ© alveari

allâ??uscire dal mare  
metteranno il mio corpo nella tua riserva di caccia.

---

**Lucas Margarit**, Argentina. Eâ?? laureato in Filosofia presso l'UniversitÃ di Buenos Aires, la sua tesi verteva sulla poesia di Samuel Beckett. Eâ?? un poeta, professore e ricercatore nel dipartimento di letteratura inglese presso la UBA. Ha un master sulla traduzione e auto-traduzione nell'opera di Samuel Beckett e dirige un progetto di ricerca UBACyT sui testi utopici inglesi del XVIII secolo proseguimentoÃ di uno anteriore dedicato ai secoli XVI e XVII. Ha pubblicato i seguenti libri di poesia: *CÃrculos y piedras*, *Lazlo y Alvis* e *El libro de los elementos*, saggio su Samuel Beckett. *Las huellas en el vacÃo*, *Leggere Shakespeare: note sullâ??ambiguitÃ*. Ha tradotto: *Enrico VIII* di William Shakespeare, *Poesie atomiche* di Margaret Cavendish (1653) e *Lâ??isola dei Pines* di Henry Neville (1668), *La difesa della poesia* di Sir Philip Sidney e altri autori inglesi. Ha compilato insieme a Elina Montes i libri *Utopie inglesi del XVII secolo* (2vol.) e *Shakespeare Lettore; lettori di Shakespeare*.

**Antonio Nazzaro** (Torino, 1963) Ã un giornalista, poeta e mediatore culturale italiano. Si Ã diplomato con la maturitÃ classica a Torino e ancor prima di terminare gli studi inizia a collaborare con i quotidiani L'ora di Palermo, La Stampa di Torino, Stampa Sera e con l'emittente televisiva Videouno. Trasferitosi in Messico si diploma presso l'UNAM UniversitÃ Autonoma del Messico. Attualmente vive a Caracas (Venezuela) dove Ã stato coordinatore didattico dell'Istituto Italiano di Cultura, assistente dell'attachÃ© culturale in Venezuela e capo redattore de La Voce d'Italia. Nel 2008 diviene coordinatore del Centro Culturale Tina Modotti con lo scopo di promuovere la cultura italiana e venezuelana attraverso varie forme di interscambio culturale. Da ottobre 2014 collabora inoltre alla

redazione culturale della rivista AgorÃ Magazine di cui Ã stato uno dei fondatori.  
Per Atelier ha tradotto: [Juan Arabia](#); [MarÃ-a Magdalena](#);

Â

Â

Â

Â

Â

Â

## **Categoria**

1. Senza categoria

## **Data di creazione**

Giugno 24, 2016

## **Autore**

root\_c5hq7joi